

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION COMUN

DIRECCION DE EDUCACION FUNDAMENTAL

SISTEMA DE EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

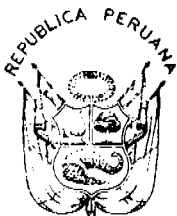
Pejri-mta 4

Cartilla de Lectura N^o 4
Clase de Transición

PIRO
con traducción al castellano

Preparada por Joyce Nies Gould del
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1971



MINISTERIO DE EDUCACION

P R E S E N T A C I O N

Esta Cartilla, editada por el Ministerio de Educación con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano, se entrega a los niños de nuestra Amazonía, como fuente permanente del saber y como un profundo mensaje de peruanidad, ya que ella constituirá el instrumento básico para su alfabetización, castellanización y educación elemental, para aspirar a una vida mejor dentro del mundo actual.

Considero, que en la hora presente, en que el Supremo Gobierno está empeñado en levantar la dignidad de la persona humana, en ayudar a las poblaciones rurales y aborígenes con programas de educación y desarrollo para su rápida incorporación a la vida nacional y en que urge forjar un Perú grande y próspero con auténtica justicia social y sentimiento nacionalista, la Cartilla que será utilizada por los docentes bilingües, cumplirá con los elevados fines de la educación llevando el ABC a los más apartados confines de la Selva Peruana, donde nuestros compatriotas de lenguas diversas marchan hacia el nuevo Perú que todos anhelamos.

Esta Cartilla, que es el producto del esfuerzo del Instituto Lingüístico de Verano, será el arma con que los niños selvícolas romperán la muralla de la ignorancia para avanzar pujantes en pos del progreso económico, social y cultural de sus comunidades.

Por esta valiosa contribución, testimonio mi sincero reconocimiento al Instituto Lingüístico de Verano, reiterándole mi decidido apoyo.

Lima, 1° de Abril de 1969

Una firma manuscrita en tinta negra, que parece ser "José Gabriel Rodríguez Figueroa", escrita con un estilo cursivo y fluido.

JOSE GABRIEL RODRIGUEZ FIGUEROA
Director General de Educación Común

AL MAESTRO

Este es el cuarto libro de una serie de cartillas en el idioma piro.

En esta cartilla se emplean los mismos métodos de enseñanza de la tercera cartilla. Los alumnos ya pueden leer nuevas palabras, compuestas de sílabas conocidas, con un poco menos de ayuda de lo que necesitaban en las cartillas anteriores. Tampoco debe ser necesario que se les haga buscar varios casos de las palabras nuevas para fijarlas en su mente. Pero el maestro, siempre dándose cuenta del grado de independencia de sus alumnos, les dará más o menos ayuda según la necesiten. Debe escribir en la pizarra, dividida en sus sílabas, cualquier palabra que no puedan leer sin esa ayuda. Nunca debe decirseles las palabras que no pueden leer por sí mismos. Si no pueden leer las sílabas de la palabra, esto indicará que la enseñanza anterior no ha sido suficiente para el aprendizaje completo. En este caso el maestro deberá hacer una evaluación individual para saber hasta dónde saben leer bien sin ayuda y luego hacerles un repaso. A veces, será necesario cambiar al alumno atrasado, poniéndolo con alumnos del nivel anterior, pero otras veces, con enseñanza individual impartida por el maestro o por un alumno avanzado, ese alumno podrá alcanzar a los otros de su nivel.

Al enseñar las páginas con una letra aislada en un cuadrado de arriba y con dibujos de varias cosas, cuyos nombres empiezan con esa letra, se emplea el mismo método de la Cartilla 3, (Vea Ud. las páginas 5, 12, 16, 21, 28 abajo, 32, 36 y 45 de esta cuarta cartilla). Decir a los alumnos, mientras se señala la mayúscula: —Tye yonga walenwa ___ chinachri. Tye koxa (señalando a la minúscula) ___ chinachrini. (Hay que enseñarles el sonido de la letra, no su nombre.) —Gixako koshchekanutkalu. ¿Gi china? Xani tye yaglukaka qiwaka wkoshcheekako pshini, xako gajnakokanu. Gjemanru wa qyinuwaka koshcheklejetyawaklu. Walenna ___ , ___ , ___ chinachri mkoje.

Luego, al ayudarles a leer las sílabas que están en los cuadros que contienen dos consonantes, la primera es la letra que ya han aprendido, el maestro les dirá, señalando la letra aislada en el cuadrado: --Xani gimatakalu tye yonga koshchekikolu. ¿Gi china? Los alumnos contestarán. Luego, señalando la última parte de la sílaba, es decir, la segunda consonante más la vocal escrita arriba en el cuadro, les preguntará: --Ga wa tye koshchekashatkaluru ¿gi china wale? Contestarán, y el maestro dirá: --Gigi, walekni. Xani wma koshchekanuwalu tye chinachri yonga (señalando la última parte de la sílaba aislada arriba y pronunciándola), wkoshchekgapkatanru tye chinachri yonga (señalando la primera letra de la sílaba, aislada en el cuadrado, y pronunciándola.) Giya-gni (pronunciando la primera consonante) wane pnute (pronunciando la última parte de la sílaba) ¿gi wchinanru? (Decir así mientras se señala la sílaba entera.)

Con esta preparación ya podrán leer, con muy poca ayuda, los cuentos que siguen.

Reconocimiento

Las descripciones incluídas en esta cartilla fueron hechas por alumnos piros de las escuelas bilingües. Los dibujos fueron hechos por los siguientes miembros del grupo piro:

Manuel Zapata Flores
Manuel Lizardo Dionicio
Benjamín Canayo Tito
Santos Vargas Zorrilla

ORTOGRAFIA PIRO

Letras que se pronuncian de manera diversa a las castellanas:

La g es una aspiración nasalizada. Antes de j y k, el sonido se pronuncia como el velar nasal sonoro.

La j es fricativa sorda, formada exactamente en el paladar.

La r después de n, se pronuncia como d.

La w antes de las vocales a, o, u y de todas las consonantes, se pronuncia como hu; antes de las vocales i y e es fricativa sonora bilabial.

La x es la t palatalizada. Al oído del que habla castellano se puede confundir con la ch.

La u se pronuncia como la u del castellano, pero sin redondear los labios.

El acento prosódico recae sobre la penúltima sílaba.

Cuando una consonante sigue inmediatamente a otra, ocurre siempre entre las dos, una especie de transición automática especial, ej.: twi, un lorito. Si una de las consonantes es sonora, la transición también es sonora, ej.: pnú, lejos. De otra manera es sorda, ej.: tkachi, sol. Cuando la consonante y, sigue inmediatamente a otra consonante, la transición es i, ej.: tyapa, ella va.

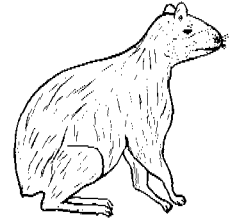
chi-na-mta

chinamta

go-ye-chno

goyechno

pejri



Jimeka tnika pejri.

Sana tapoka. Jimeka tnika.

Yineru tetini wane china:

--Gooshe, gooshe --chinamta.

Gogi pejri niklu wa jimeka.

Ga wa goyechno, kayatu niklu.

pa

pe

pi

po

pu

w	ge	p	ji
	wge		pji
tu-ta-ka-	wge	-ne-ta	gi-pji-ta
tutaka-wgeneta		gipjita	

Polero pirana

Chiretu paya tutak-najita wa
polero. Gi kashalo wa polero.

Chiretu-pna tutaka-wgeneta.

Teno tutak-najita.

Nala-ji tnika polero.

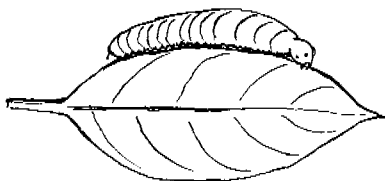
Gipjita koxa tnika.

--Ga, ga, ga, ga --china.

ne-ti-ni-na	netinina
-------------	----------

na-su-ka-na	nasukana
-------------	----------

tsomi



Tsomi neta gita.

Tsopi muna twajeta wa tsomi.

Tsopi sure tnika.

Tsomi netinina, nasukana.

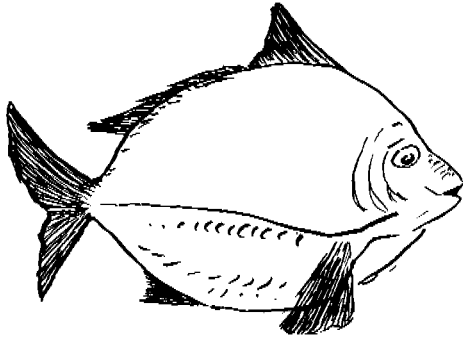
tsomi	tsapi
tso	tsa

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----

yonwaloji	tsomi	tsapi
nwa	tso	tsa

pa-tlu-nwa	patlunwa
ni-ka-chro-ni	nikachroni
ka-chi-cha-ne-ru	kachichaneru

patlu



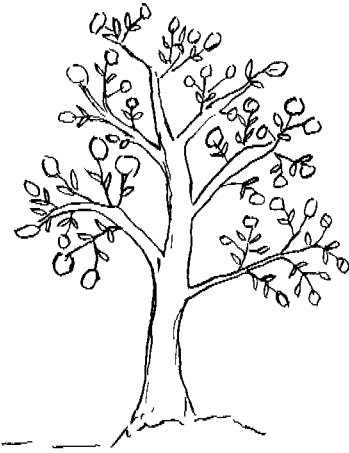
Patlunwa gipowga gajero.

Kajiruji nikachroni.

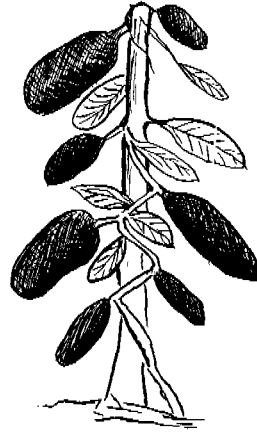
Tsomi koxa tnika.

Pipxo tnika, ga wa kachichaneru

koxa tnika wa patlu.



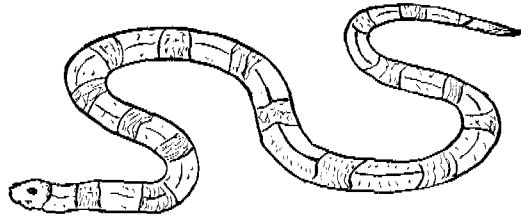
nso



ntoje



nashchi



nakanaka

ji

nji

njitota

ro

nro

nikanro

ta

nta

nontapa

gwa-chro-ni

gwachroni

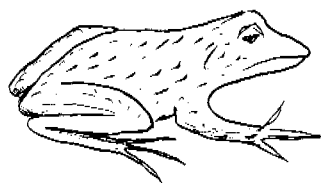
ni-ka-nro

nikanro

ka-yi-tka-ni

kayitkani

tlagwa



tlagwa

gwa

Rapga twa tlagwa.

Rapgako gwachroni wala.

Gi wa sana gwachroni.

Tlagwani wa nanine nikanro.

Kayitkani, tla, tla, tla, china.

n

ta

ji

ro

nta

nji

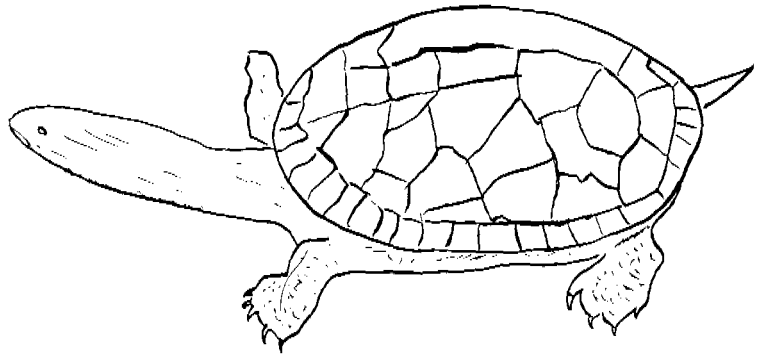
nro

nontapya-wa-ka

nji-to-tya-nro

no-nta-pya-wa-ka	nontapyawaka
nji-to-tya-nro	njitotyandro

tuparo



Wenu gwachroni tuparo.

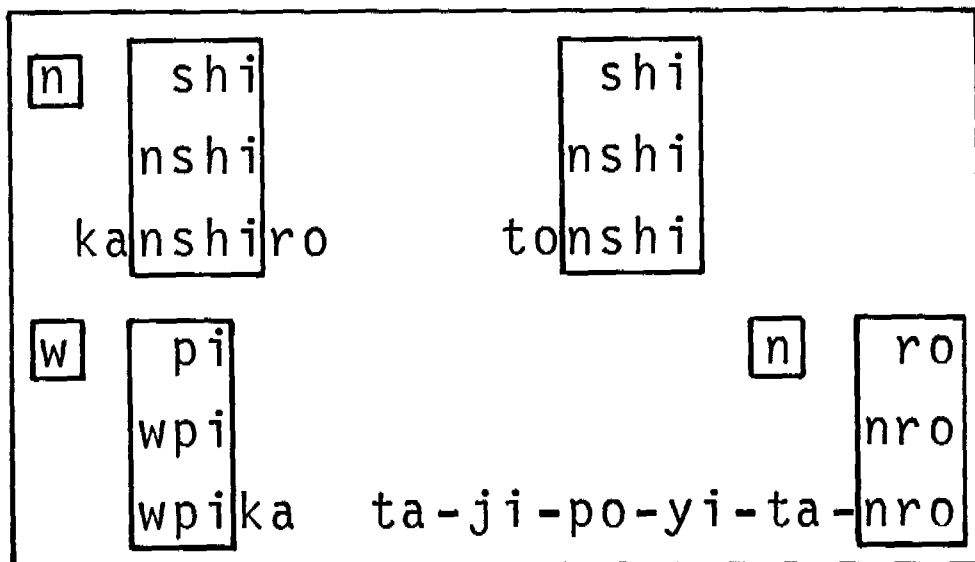
Ksatu tutak-najita.

Pamole naji tutaka.

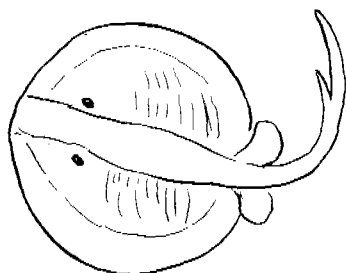
Poroto sana nontapyawaka

wane njitotyandro tupar-naji.

ta	te	ti	to	tu
----	----	----	----	----



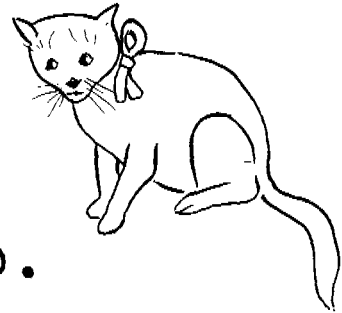
puyo



Kanshiro puyo. Tonshi wpika.
 Rapga ga wa gipowga twajeta.
 Shima tnika. Kopaji koxa tnika.
 Chalugata papa. Puyo sajika.
 Tajipoyitanro mama.

n	ri	t	pe
	nri		tpe
te-ti-	nri		tpe-chi-wa-ta

mishito



Mama prani mishito.

Kochi tnika goyecho.

Shima koxa tnika.

Gogi tumkajeta. Tomgalo Papito:

--Mishi, mishi, mishi --china--.

Punanuchi.

Yonalu pixka tixa mishito.

Giyagni tetinri wa kochi,

tpechiwata wa mishito.

ya	ye	yi	yo
----	----	----	----

10	ru-kshi-kyalo	rukshikyalo
	ni-ka-nro	nikanro
	chi-nka	chinka



chowretete

chowretete

cho

Wane rixa chowretete.
 Kapayalu rutak-najita.
 Yineru retini, --Chowretetee,
 chowretetee --china.
 Tsomi nika wa chowretete.
 Kapayalu yopnata.
 Wane rukshikyalo tsomi.
 Wala nika.
 Yomo chinka wa tsomi nikanro.

mka-chri

mkachri

re-ta-sha-tlu

retashatlu

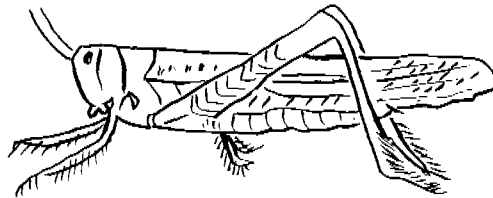
gi-ya-mpo-tu

giyampotu

ni-ka-nru

nikanru

tsetse



Wane rixa tsetse.

Peklo-mta rawa. Wale sure nika.

Mkachri koxa nika.

Gi retashatlu mkachri wa tsetse.

Giyampotu nikanru wa mkachrini.

tsetse

tsomi

tsapi

tse

tso

tsa

ra


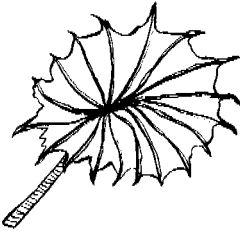

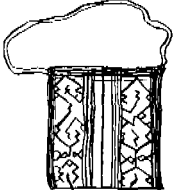

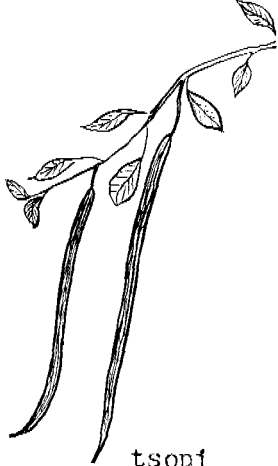

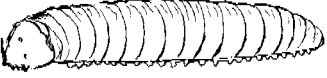
re

ri

ro

ru

Ts ts

 <p>tsunruji</p>	 <p>tsole sure</p>	<p>tsolepa</p> 
 <p>tsapa</p>	 <p>tsolya</p>	 <p>tsopi</p>
 <p>tsapu</p>		
 <p>tsomi</p>		

<p>ts</p>		
<p>tu</p>	<p>ru</p>	<p>ro</p>
<p>tslu</p>	<p>tsru</p>	<p>tsro</p>
<p>katslu</p>	<p>tsrune</p>	<p>tsrone</p>

ganna
 nna

ra-nna-ta rannata

ra-nna-po-tu-ta

ra-nna-po-tu-tlu

chi-nna chinna

wa-nna wanna

ru-mki-ya rumkiya

pokotu



Kapana-sha rawa pokotu.

Shiji rannata wale.

Rannapotutlu wa shiji.

Ga wa garoso koxa rannapotuta.

Kayitkani katslu-sha yatka.

Katslu-sha rumkiya wa pokotu.

w

na
wna

giwnaga

ch

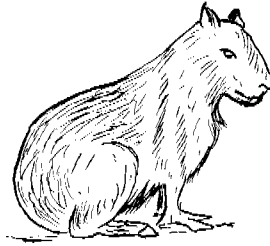
ka
chka

kochkawale

ka-gi-tu-ru

kagituru

gipetu



Wenu wnaga rawa gipetu.

Goyechno ruyoka.

Waka pixka rixa wa gipetu.

Katslu-klo nika, ga wa

kochkawale koxa nika.

Gi wa kagituru nika wa gipetu.

ga

ge

gi

go

gu

chi-ni-nna

chininna

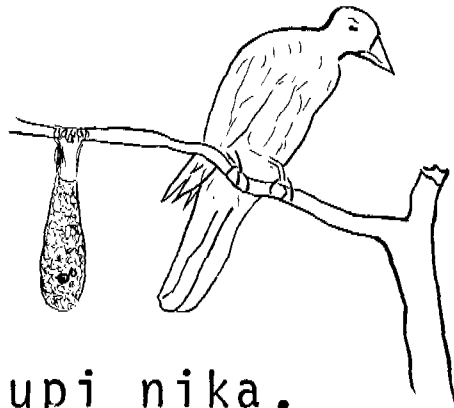
ke-ge-mga-na

kegemgana

mtu-ru-ne

mturune

pinga



Pinga yoklupi nika.

Gachicho-plu rutaka-shaleta.

Wane rutak-najita.

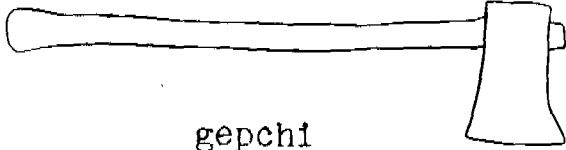
Yoklupi nika wgeneta pinga.

Tsetse koxa nikna.

Nachi chininna wa mturune,
kegemgana.

--Goo, goo, goo --chinna.

G g



gepchi

2

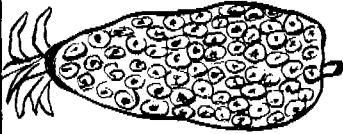
gepi



geychi



gimnu



ganna



gina

g

ni

lu

le

gni

glu

gle

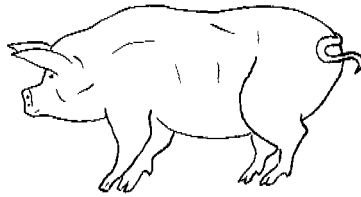
giyagni

togluta

kigleru

po-su-ta-chri-ni	posutachrini
ka-kwa-lu	kakwalu
ni-ka-ta-nru	nikatanru

kochi



kosina

si

Gi tsruni wa kochi, ga wa
teyaklu.

Panchi gitokote rawa.

Kosina posutachrini.

Goyechno runa.

Shiji retini, niklu.

Kakwalu koxa retini, niklu.

Gogi teno-ya. Rumka.

Gi kigleru kochi.

Wupra mishito nikatanru kochni.

gi-ya-gni	giyagni
kwu-ge-ne	kwugene
shi-ka-le-wa-ti-ni	

Pinatu pirana

Gipjita jitota wa pinatu.

Kapna jitota. Wane rutak-najita.

Tsetse nika wgeneta pinatu.

Polee rixa wa pinatu.

Giyagni wa shikalewatini, wane

china: --Piii, piii --china.

Wane china kwugene rixini.

Giyagni waleko rumatika pinatu.

ka	ke	ki	ko
----	----	----	----

motkoko



Katslu-sha twa-shaleta wa
motkoko.

Kapana shegi koxa twa-shaleta.
Wane tutak-najita.

Mapa naji tutaka.

Chlichlije toglu wgeneta mo-
tkoko.

Chlichlije toglujetna ga wa
tsetse.

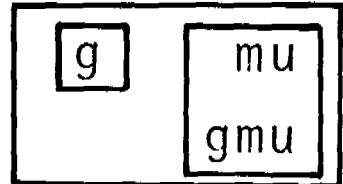
Gatliri koxa tnika.

Yineru tetini, --Motkokoo,
motkokoo, prrr --china.

motkoko	chowretete	kosina
mo	cho	si

po-chwa-po-tlu	pochwapotlu
gwa-chro po-tu	gwachro potu
wu-kshi-ka	wukshika
pa mu-na	pa muna
mu-gle-tni	mugletni

gmu



Gmu wnika. Pochwapotlo wa gmu.

Gwachro potu wukshika.

Pa muna gi wa gwapotuta.

Gepi, mapa sagi-pjero.

Sato, gwapotuta.

Gi mugletni wa gmu.

ma

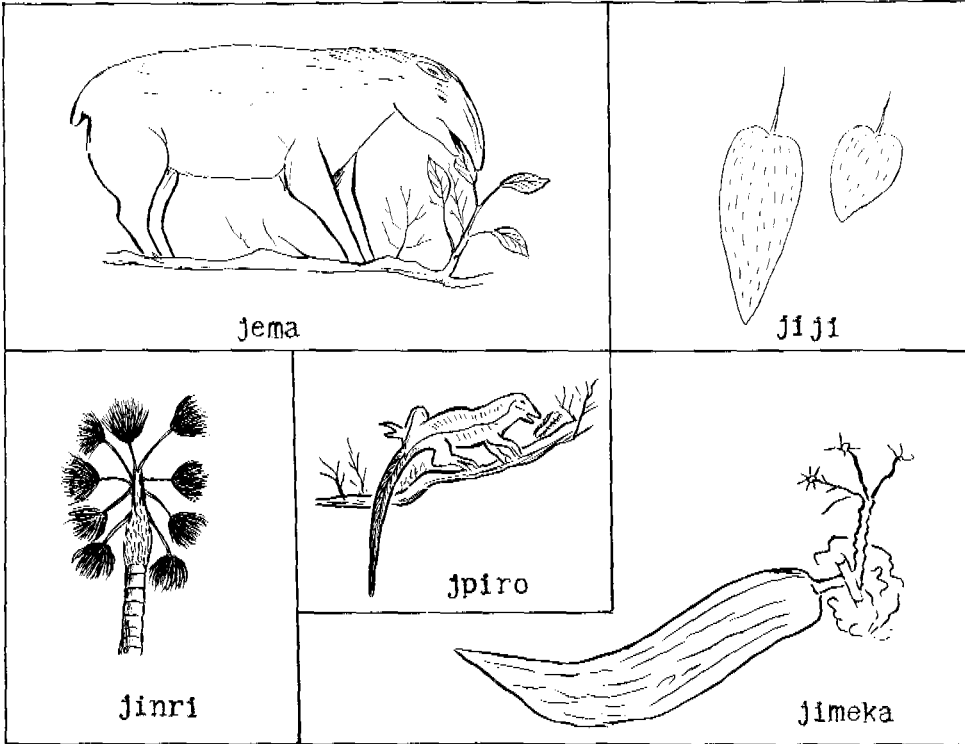
me

mi

mo

mu

J j



pi	ga	ru
jpi	jga	jru
jpiro	rujgana	rujruka

ganna	motkoko
nna	mo

j	ga
	jga
	rujgana

chi-nka-lu-ro

chinkaluro

ga-lu-ki-ka-lu-ro

galukikaluro

ga-nna-po-tu-tlo

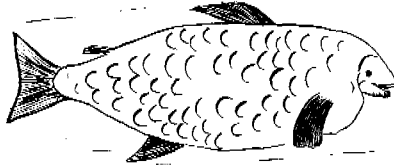
gannapotutlo

ga-pka

gapka

ya-nta-ta-nro-pna

kaplalo



Twunwa kaplalo chinkaluro,
yantalu galukikaluro.

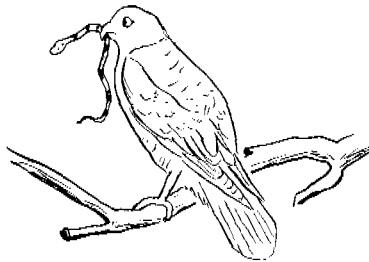
Tsro shima gannapotutlo.

Giyagni wala gapka rujgana

kowchogatachine, yantatanropna.

g	lu	j	ga	m	nu
	glu		jga		mnu
	roglutlu		rujgapa		gimnu

koyano



Rutak-najitini koyano, kapana
shegi shalewata.

Jpiro-pje nika wa koyano.

Ga wa gimnu koxa nika.

Gi wa satuko nika.

Giyagni walako roglutlu wugene.

Nachi chinini gituru, jpiro
rujgapa.

na	ne	ni	no	nu
----	----	----	----	----

j	ga	ru	ko
	jga	jru	chko
	rujga	rujrukgamta	chkoj

ru-ya-ka-tya-tka ruyakatyatka
 pa-ra-nta paranta

kayatu



Wane rixa kayatu. Goyechno reta.

Gipna ruyakatyatka.

Rujga nikletatka.

Jimeka nika, paranta koxa.

Wane ruyakatyatka, kawatka.

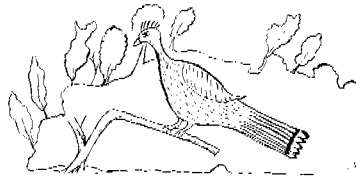
Rujrukgamta. Chkoj, rixamta.

Wanga koxa yapjeta.

Yine retini, rasuka.

k	gi	j	ru	ru
	kgi		jru	jru
yok	gipi	kanaj	ru	rukaka

chawo



Gipowga gwachrini wa chawo.

Gi wa gosha rawa wale.

Gipowga rawa.

Yineru retini, wane china:

--Shen, shen --china wa chawo.

Yokgipi najru wa chawo.

Yoklu tsoji nika.

Yineru retini, rujrukgamta,

mturu rixini.

sha

she

shi

sho

ga-gmu-na

gagmuna

twu-ge-ne-ne

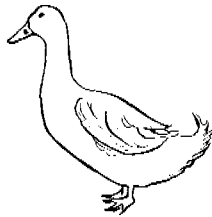
twugenene

ru-jga-tka-na

rujgatkana

tse-ru-wni-ya-na tseruwniyana

gopshi



Wane tixa wa gopshi gosha
gajero.

Toloji tnika wala.

Gagmuna-pna tutak-najita wa
gopshi.

Chiji tutakna twugenene.

Wannako gijga nikletatka.

Toloji rujgatkana wa mturune.

Toloji-sha tseruwniyana.

ge-tko-ni

getkoni

shi-ka-le-wje-tya

mosgonru



Wane rixa mosgonru. Goyechno gagmuna-plu shikalewjetya wa mosgonru. Wane china shikaleta: --Netanatkagigi, netanatkagigi --china shikaleta wa mosgonru. Wane pnute goyechno rujgalu nikanru. Kasapra nika, wane pnute koshichi koxa nika wa mosgonru. Mosgonrukni wa netanatkagi chinachri.

kwu-ge-ne

kwugene

tu-pa-kyalo

tupakyalo

tji-glo-ka

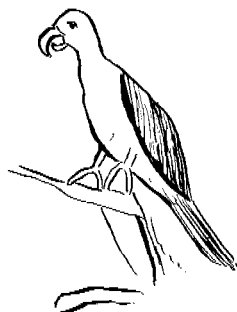
tjigloka

chi-ya-ga-tna

chiyagatna

xripi

X x



Gachichopu tnika wa xripi.

Yoklu paya twa wgeneta.

Kwugene tixini xripi,

gachicho-gwu tupakyalo.

Tjigloka-pnatini chiyagatna

twugenene.

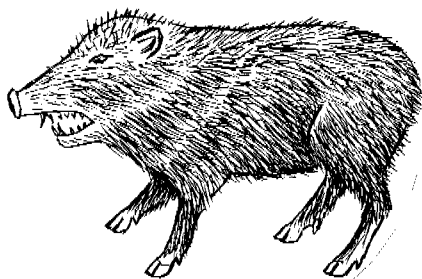
--Shee, shee --chinna.

x	lu	na	ka
	xlu	xna	xka
	tixlu	gixna	pixka

ganna
nna

ru-mki-nna	rumkinna
ru-mki-yna	rumkiyna

mrixi



mrixi
xi

Gosha rawa mrixi.

Konaji nika. Gatliri koxa nika.

Kayitkani rumkatka.

Gagmuna-pna rawa.

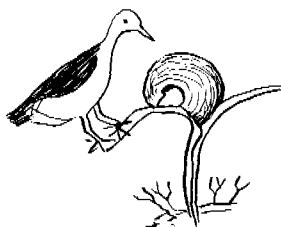
Gixna. Rumkinna, rapatna.

Wane gagmuna-pna rumkiyna

mrixine.

j	pa	g	ru	x	lu
	jpa		gru		xlu
ka	jpa		gruko		tixlu

potsuwa



potsuwa

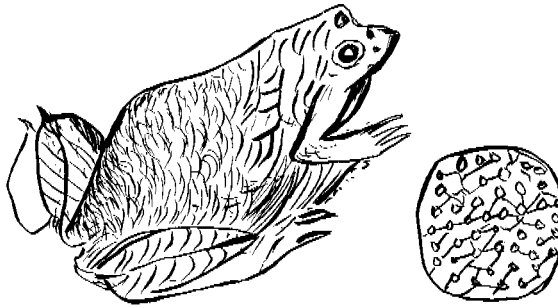
tsu

Kajpa-pji twajeta wa potsuwa.
 Tumata panawpotuta wala.
 Kagruko tixlu topji.
 Gina gapokini, gi tugaka.
 Gitoko gruko tkapotyalu tonaji.
 Tsolatuya, tsolatuya chinachro
 galikaka gi tumata panawata.
 Maleka twajeta wala.

t	s	a	e	i	o	u
---	---	---	---	---	---	---

	x	xripi	
lo	na	ka	
xlo	xna	xka	
gixlo	tix-najita	pixka	
	tix-najita		

tlolo



Ginapu-klu tlolo shikalewata.

--Tlo, lo, lo, lo --china.

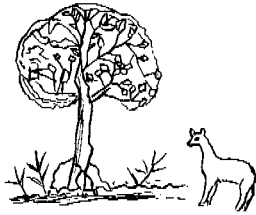
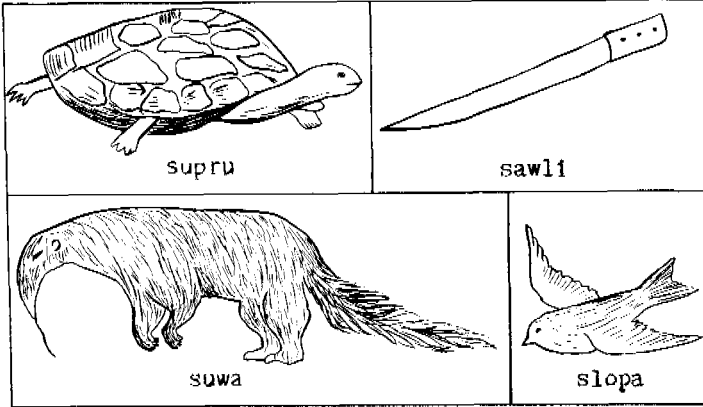
Gi wa sato-pjero. Gixlo.

Wenu twa tlolo.

Tuwutu pixka tix-najita.

Kigle knatutaa tixa.

S	s
---	---



jipalo

kshoteru

nu-pna-ka-stsi-na-tka-ni

--Jipalo, igi ge kajiiwayi?

Nupnakastsinatkani.

--Gi wa nopapkowani xani.

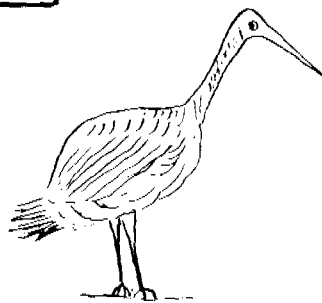
Ginapuklu kajipno.

	s	
ta	pu	tsi
sta	spu	stsi
gista	gispu	gogi-stsi

ri-xi-nri

rixinri

gogru-gonru



Tyenwa gogru-gonru.

Yonwaloji nika wa gogru-gonru.

Kopaji koxa nika.

Gogi-stsi yanumata:

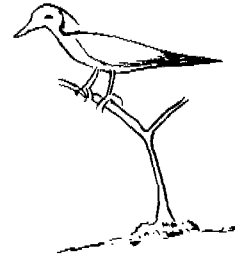
--Traa, traa, traa --china.

Waleko rumatika gogi-stsi

rixinritka.

n	ri	w	ge	ru	ts	ni
	nri		wgenru			tsni
ch	inri		wgenru		tset	tsni

gijwu



Wane rixa wa gijwu.

Kapna rawa. Gitoko-pna rawa-
wgeneta. Gepi wgenru.

Tsetse-pje nika wa gijwu.

Yineru pixka koxa rixa wa gijwu.

Ruyolikini, goyechnokawa yini,
gepkoxamkoje gora chininri.

Rapoka. iGi pejnunanni rawapa,
wa tsetsni!

gi-tske-ro	gitskero
gi-pro-ta-ka	giprotaka
gi-ma-ta-chro	gimatachro
po-tu-ka-tka-lo	potukatka lo
tu-ma-na-nu-tka-ni	

Wapra pirana

Goyechno teta wapra.

Ga wa gogi tumka.

Male-tskero-plu-waka tumkiya wa
gagmuna.

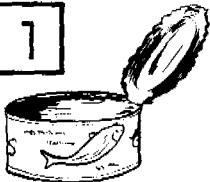
Giyagni gogitkani, tkachi
tetatka wapra.

Tumananutkani, potukatka lo
walako.

Kayitkani, wala koxa giprotaka.

Giyagni gogi gimatachro pixka
tixa wa wapra.


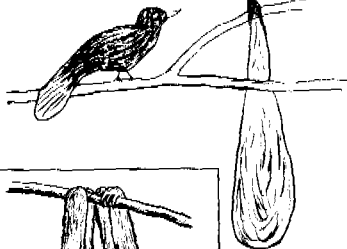

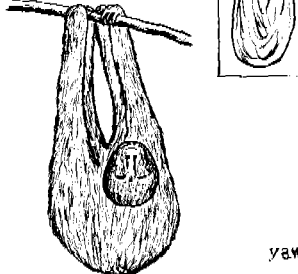
L l




lata stono

l na ni
l na l ni
ta l na se-ro-l ni

Y y

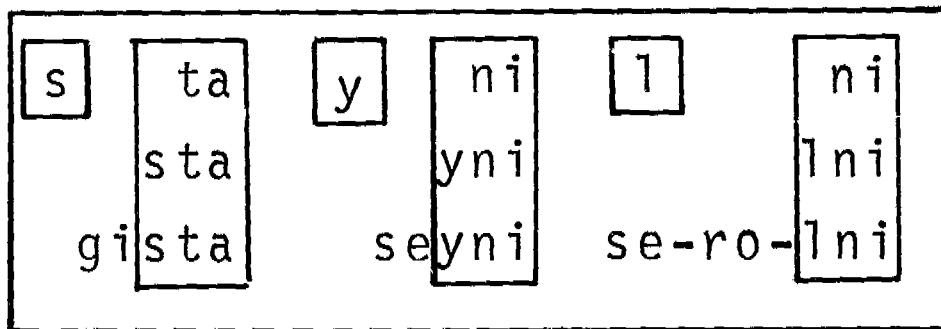
 <p>yotlo</p>	
 <p>yawuro</p>	 <p>yawo</p>



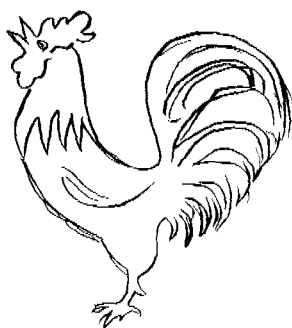
maylu

y lu

y lu ni
y lu y ni
se-ro-y lu se-y ni



gaxawripa



gaxawripa

xa

Gita waneya gaxawripa.

Serolni wa nopra.

Ga wa gista koxa seeru.

Gogi-stsitkani yanumata:

--Gagaragaa --china nopra.

Niika gaxawripa.

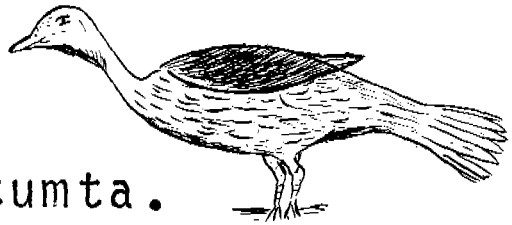
Seyni nopra gi wnika.

niika

seeru

x	ri	n	xi
	xri		nxi
	jixriji		manxiji

totumta



Jixriji nika totumta.

Kajiruji nika goshaya.

Teno rawa totumta.

Chiji koxa yapjeta.

Teno rama nikletini, chiji-ya.

Wane rerujita, gaxawripa pixka.

Roglutna wugenene.

Manxiji rawapjeta.

mrixi xi	gaxawripa xa
---	---

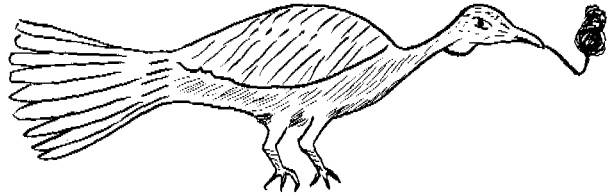
ra-1na-mta

ra1namta

mo-le-tya-wa-ka

moletyawaka

kanalu



Wane rixa kanalu.

Gosha rawa. Kajiruji nika.

Gogi-stsitkani ralnamta.

Shikalewata.

Pa plu-mnunanuka rapokamta.

--Tkalalala, tkalalala --china
wa tomga moletyawaka.

Wale rumatika gogi-stsitkani.

Gaxawripa pixka rixa kanalu
goshaya.

40

gi-pa-kna

gipakna

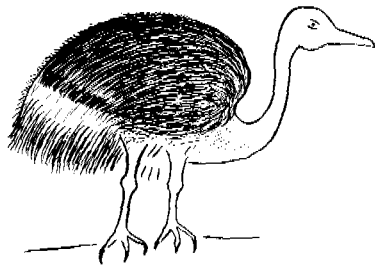
go-ma-wlu

gomawlu

ra-lna-mta-tka

ralnamtatka

gixixi



mrxi

xi

Kapayalu-pna rutak-najita gixixi.
Ruru gipakna wa mturune.

Chiji rutakna.

Gomawlu, kajiruji nikna.

Yineru retini: --Gmm, gmgmm,

gmgmm. Sheen, shenshen --china

wa gixixi, ralnini. Ga wa satu

shikale: --Gmm, gmgmm. Trrr.

Wane pnute ralnamtatka.

Teno yatka wa gixixi.

y	ro	sa	lo	j	ri
	yro	ksa	ylo		jri
chayro		ksajiylo		tojri	

tu-kshi-ki-ni	tukshikini
---------------	------------

Soklo pirana

Soklo, sato tgiwaka chayro.

Tsetse tnika wa soklo, wane
pnute pipxo tnika, tukshikini.
Katato koxa tnika.

Ga wa tojri, sero jriro wa so-
klo, ga wa tomane ksajiylo.

Gitok-chiji tutak-najita.

Tsetseko tnika wgeneta soklo.

soklu
so

sa	se	si	so	su
----	----	----	----	----

go-wu-kshi-ni	gowukshini
klo-jri-pi-taa	klo-jripitaa

Talewata.

Talewata shiji. Gitale niklu.

Ga wa garoso galikaka gowu-
kshini-yaka talewata wala.

Gixo gogne-yaka talewata garoso.

Gi talewata poroto, geroto
tixini.

Kapokoto talewatatka poroto.

Gi tsroni, totale.

Kajriro. Klo-jripitaa tixa.

Katsotu pixka tixa-jrita totale.

ga	ge	gi	go	gu
----	----	----	----	----

	l	ni	ch	ri
		lni		chri
pwa-lo sta-		lni		chriri

Chipriri pirana

Pwalo stalni chipriri.

Wenu-spu-wnaga rawa.

Wane rutaka shaleta.

Wane najiwatya. Gepi wgenru.

Nachi chinini, chiyagata.

--Chriri, chriri --china-ktetna
mturune.

Tsetse rujgana ruru, runro.

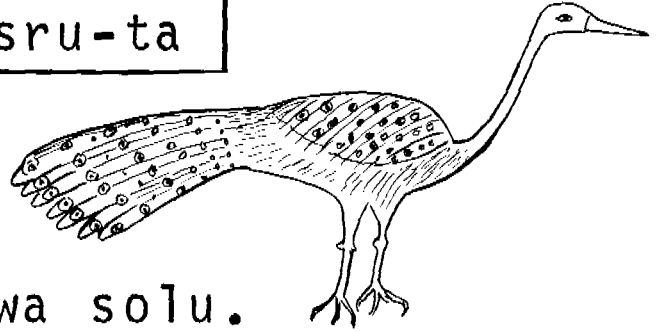
Satkaka ganika nijitutna wa
mturune.

cha	che	chi	cho
-----	-----	-----	-----

s	ru	sh	ya	che
	sru		shya	shche
to	sru	nu	shyata	tkoshche
				ka

go-no-jru gonojru
tko-wno-wno-sru-ta

solu



Kopaji tnika wa solu.

Gikta tixini, tolojru tnika.

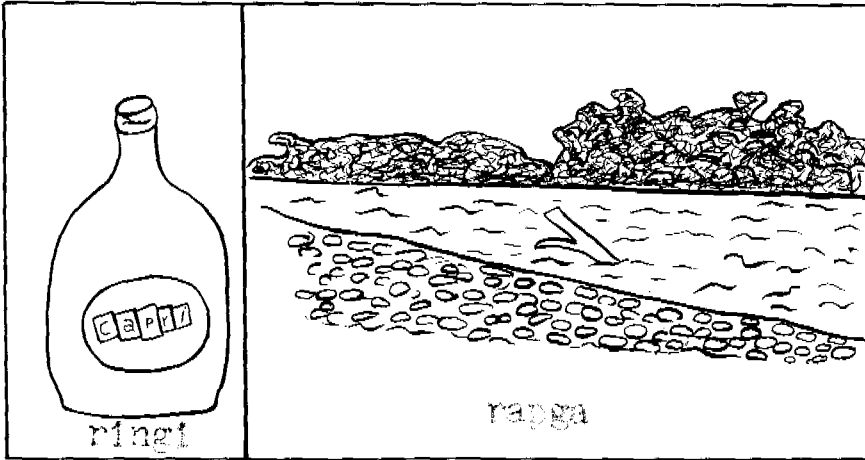
Wata shegi tutaka-shaleta wa
solu. Gonojru wa solu.

Gi wa tsro gaplo.

Tunwajetini, tkownowno-sruta.

Wane china: --Soluu, soluu,

--china. Tgiwakako tkoshcheka.



r	no	po
	rno	rpo
klonerno		serpotlo

Gitni wa kaplewatachrono.
 Naluka kaplewletini,
 nuprak-mejita. Nushyalewata.
 ¿Klonerno?

Rugre: Gitni parakwano.

r	po	y	tu	w	tu
	rpo		ytu		wtu
serpotlo		waneytu		gomawtu	

galachacha

Twunwa galachacha,

Kochara pixka rixa tojri.

Kopaji tnika galachacha,

ga wa machaji koxa tnika,

ga wa gekchi, ga wa gomawtu,

ga wa katomijiro koxa tnika.

Gi wa kapiropa tnika.

Serpotlo topixi wa galachacha.

Satokni wa galatu. Gopshi pixka

tixa galatu. --Galala, galala,

--china.

Traducción al castellano

(No se han traducido los ejercicios de sílabas.)

Página 1

El Añuje*

El añuje come yuca. Come yuca en la chacra. Cuando ve a la gente, dice: "joose, joose".

El añuje come yuca de día y el majás* la come de noche.

p. 2

El Guacamayo

La hembra del guacamayo pone sus huevos en un palo seco de pona*. No tiene nido. Empolla a sus crías en un hueco de la pona. El guacamayo come las semillas del shebón*. También come greda en las colpas*. Su grito es: "ja, ja, ja, ja".

p. 3

El Gusano

Yo vi unos gusanos. Siempre hay gusanos en el guabo. Comen las hojas del guabo. Cuando vi los gusanos, yo huí.

p. 4

La Palometa

La palometa vive en la cocha. Come frutas y gusanos, también come cangachos* y hojarasca.

p. 6

El Hualo*

El hualo vive en el río. Es propio del río, pero no de la chacra. El hualo les sirve de alimento a los campas. En la tarde croa: "hua, hua, hua".

p. 7

El Teparo*

El teparo vive en el agua y pone sus huevos en la playa. Pone diez huevos. En una chacra de frijoles que yo visité, cavé y encontré huevos de teparo.

p. 8

La Raya

La raya tiene cola. Tenemos miedo de ella. Vive en el río y en la cocha. Come peces y mojarras*. Mi papá, tarrafeando*, cogió una raya. Mi mamá va a hacer pata-

*Véase las notas, al final del libro.

rashca* con ella.

p. 9

El Gato

El gato es de mi mamá. En la noche come ratones. También come pescado. Duerme de día. Mi hermanito llama al gato. —Misho, misho, misho, ven —le dice.

El gato se parece al tigrillo y por eso, al ver un ratón se acerca a hurtadillas.

p. 10

El Carpintero

Así es el carpintero. Pone sus huevos en un árbol seco. Cuando ve a la gente grita: "Chowereteté, chowereteté".

El carpintero come gusanos. Hace huecos en los árboles secos y allí los encuentra. Los gusanos que come se llaman suri.

p. 11

La Langosta

Así es la langosta. Vive en la paja y se alimenta de ella. También hace huecos en la ropa. La langosta no deja solear la ropa, porque se la come.

p. 13

El Chichirichi*

El chichirichi vive en el pájaro-bobal*. Le gusta mucho el maíz y el arroz. En la tarde va al caña-braval y duerme allí.

p. 14

El Ronsoco

El ronsoco vive en la orilla del río. Se despierta de noche. El ronsoco se parece a la vaca, porque come el cogollo de la caña y del gramalote. No come carne.

p. 15

El Paucar*

El paucar come los frutos del cetico*. Hace su nido en las ramas de la amasisa* y allí tiene sus crías. Estas comen los frutos del cetico. También comen langostas. Cuando los pichones tienen hambre se quejan: "joo, joo, joo".

p. 17

El Ratón

El ratón es pequeño y ligero. Vive den-

tro de las casas, dando mal olor a la cocina. Viene de noche y cuando ve arroz o maní se los come. De día se va a un lugar alto y duerme allí. El ratón es malo. Nuestro gato siempre mata a los ratones.

p. 18

El Fififín*

El fififín cava un hueco en la peña y pone sus huevos allí. Sus pichones comen langostas. El fififín es verde. Cuando tiene crías, canta así: "fii, fii". Por esa señal se reconoce al fififín.

p. 19

La Paloma Torcaz

La paloma torcaz vive en el caña-braval y también hace su nido en las ramas del pájaro bobo. Pone sus tres huevos allí. Siempre da de comer a sus pichones semillas de un árbol y langostas. La paloma torcaz también come greda. Cuando ve a la gente canta: "cucurrucu, cucurrucu".

p. 20

La Anona

Comemos el fruto de la anona. Es muy dulce. Encontramos un árbol con mucha fruta. Algunos árboles no tienen mucha fruta, sólo dos o tres. Otros tienen muchas. La anona es muy agradable.

p. 22

La Sardina

Este es el pez que se llama sardina. Es el que se desea para empate*. A los peces grandes les gusta mucho y por eso los pescadores lo prefieren para empate.

p. 23

El Gavilán Chico

Para poner sus huevos, el gavilán chico hace su nido en el pájaro bobo. El gavilán chico come lagartijas y víboras. No come otra cosa. Por eso, cuando tiene crías, eso es lo que les da de comer. Cuando sus crías tienen hambre, sale a buscar lagartijas.

p. 24

El Majás

Así es el majás. Se despierta en la

noche, sale de su hueco y busca su comida. Come yuca y plátanos; después de comer, se va a bañar. Se tira al agua, "blon". Siempre anda por la orilla del río. Cuando ve a la gente, huye.

p. 25

El Shansho*

El shansho vive en la orilla de las cochas. No vive en el monte. Cuando ve a la gente grita: "shen, shen". El shansho pone ocho huevos. Come cogollos de cético. Cuando los pichoncitos ven a la gente, se tiran al agua.

p. 26

El Pato del Monte

Así es el pato del monte. Come mullaca* y pone sus huevos en el hueco de un árbol. Pone a sus patitos en el suelo y luego ellos mismos buscan su comida. Buscan mullaca y crecen allí en el mullacal.

p. 27

La Lechuza

Así es la lechuza. Canta de noche sentada en la rama de un árbol. Así es su canto: "Ya les he visto. Ya les he visto". También en la noche busca su comida. Come mariposas nocturnas y pajaritos. El ave que parece decir "ya les he visto" es la lechuza.

p. 28

El Chirriclés*

El chirriclés come el fruto de la amasisa*. Sus crías viven en los céticos secos. Cuando el chirriclés tiene crías, les trae flores de amasisa. Cuando ella entra al hueco, sus crías lloran: "shee, shee".

p. 29

El Sajino

El sajino vive en el monte. Come el fruto del huicongo* y también greda en las colpas*. Cuando ya es tarde, duerme en el hueco de algún árbol. Para dormir, se juntan muchos de ellos y van al hueco del árbol.

p. 30

El Alcalde*

El alcalde siempre hace su nido con tierra. Sabe construir bien su nido, haciendo una especie de cuarto dentro. Cuando llueve, no se moja. Incuba sus huevos dentro del cuarto.

El pájaro que dice "tsolatuya, tsolatuya" no sabe construir bien su nido. Siempre vive afuera, al aire libre.

p. 31

La Rana

La rana canta en el invierno: "tlo lo lo lo". No vive sola, sino en grupos. Vive en el agua y pone sus huevos en hebras, como chaquiras. Las hebras de sus huevos son bonitas.

p. 32

El Hojé* y el Venado

—Hojé, ¿no tiene fruto? Estoy muriéndome de hambre.

—Todavía no es mi época de tener fruto. En el invierno lo voy a tener.

p. 33

El Tarahui*

Este es el tarahui. Come churitos* y mojarras. Cuando está amaneciendo, canta así: "tra, tra, tra". Esa es la señal de la madrugada.

p. 34

El Otohue*

Así es el otohue. Vive en un hueco y es allí donde crecen sus dos pichoncitos. El otohue come sólo langostas. Al igual que el hombre, sale a las cuatro de la madrugada para cazar. Luego regresa trayendo un montón de langostas.

p. 35

El Buho

El buho está despierto de noche y duerme de día. Duerme en la rama de un palo seco. Luego, cuando amanece mira al sol. A mediodía, él se pone recto y en la tarde, también se voltea. Así, el buho parece que sabe la hora.

p. 37

El Gallo

Yo tengo un gallo colorado que también tiene el pecho colorado. Cuando amanece, él canta así: "Cucurucú". Nos comemos a las gallinas, pero no nos comemos a mi gallo.

p. 38

La Pucacunga*

La pucacunga come las semillas de la muenta* y otras frutas del monte. Vive en los árboles y anda también por tierra. Después de comer, arriba en una rama, se baja a la tierra, donde escarba como la gallina. Les da de comer a sus crías, llevándoles semillas de tamamuri*.

p. 39

La Pava

Así es la pava. Vive en el monte y come frutas. Vuelve en la madrugada y canta, pasando de rama en rama, llamando a sus compañeros. Por esa señal se sabe que ya es la madrugada. En el monte, es como la gallina.

p. 40

El Trompetero

La hembra del trompetero pone sus huevos en el hueco de un palo caído. Las crías, llevadas por sus padres, van a la tierra, donde comen lombrices y frutas. Al ver a la gente, el trompetero grita así, al volar: "joc, joc, shec, shec". También tiene otro canto: "joc, joc, trrr". Luego el trompetero vuela a la rama de un árbol.

p. 41

El Shihuacollo*

El shihuacollo tiene dos nombres en piro; se llama sócalo y chávaro. Come langostas y cornegachos*, cuando los encuentra. También come mariposas. El shihuacollo tiene el pico colorado y las plumas negras. Hace su nido dentro de la tierra. Alimenta a sus crías sólo con langostas.

p. 42

Las Polillas

El maíz tiene polillas; éstas se lo comen. Pero el arroz tiene polillas sólo des-

pués de estar guardado por mucho tiempo. Los frijoles no tienen polillas cuando están frescos, pero cuando se guardan mucho, vienen las polillas. Las polillas son chiquitas y tienen una nariz típica, como la de la yahuar-garza*.

p. 43

El Víctor-díaz*

El Víctor-díaz tiene el pecho amarillo. Vive a la orilla del río, donde también hace su nido y pone sus huevos. El Víctor-díaz tiene dos crías. Cuando ellas tienen hambre, comienzan a llorar así: "chiriri, chiriri". Sus padres buscan grillos para darle de comer a cada una.

p. 44

El Pavoncito*

El pavoncito hace su nido en una rama de bambú. El pavoncito come mojarras y a veces sapos. Tiene el cuello largo. Al caminar deja rastros chicos y cuando se para, mueve la cola y canta: "fii, fii".

p. 45

Adivinanza

Yo soy el que incubo. Cuando incubo, abro mis alas y sirvo como cubierta.
¿Qué soy?

Yo soy el paraguas

p. 46

La Yahuar-garza

Esta es la yahuar-garza. Tiene el pico parecido a una cuchara. La yahuar-garza come mojarras, carachamitas*, camarones, lombrices y catomijiros*. No come boquichicos*. Tiene las plumas rosadas. La huana es otra especie de ave que se asemeja al pato. Canta: "jalala, jalala".

alcalde—especie de ave
amasisa—especie de árbol
añuje—especie de roedor
boquichico—especie de pez
cangacho—especie de gusano
carachama—especie de pez
catomijiro—pequeño animal que vive en el agua
cetico—especie de árbol
colpa—lugar donde las aves y los animales comen
greda
cornegacho—especie de gusano
chichirichi—especie de ave
chirriclés—especie de ave
churito—caracol
empate—cebo para pescar
fififín—especie de ave
guabo—árbol con vainas largas, con pulpa dulce al-
rededor de sus semillas
hojé—especie de árbol
hualo—rana de gran tamaño
huicongo—especie de palmera
majás—paca
mojarra—especie de pez
muena—especie de árbol
mullaca—especie de arbusto con baya comestible
otohue—especie de ave
patarashca—una comida hecha de carne envuelta en hojas
pájaro bobo—especie de árbol
paucar—especie de ave
pavoncito—especie de ave
pona—especie de palmera
pucacunga—especie de ave
shansho—especie de ave
shebón—especie de palmera
shihuacollo—especie de ave
tamamuri—especie de árbol
tarahuí—especie de ave
tarrafear—pescar con red
teparo—especie de tortuga acuática
victor-díaz—especie de ave
yahuar-garza—especie de ave